

Весняночко-паняночко, де ти зимувала

Полтавська область / Тишки



– Весняночко-паняночко,

Де ти зимувала?

– Й у лісочку на дубочку

Пряла на сорочку.

– Весна, весна, що винесла?

– Дідам – по ціпочку,

Старим бабам – по куделі,

Дівкам – по віночку.

Нема льоду, нема льоду,

Нема й переходу,

А хто мене вірно любить,

Прийде через воду.

Річку брести, Дунай пливсти,

Коли б не втопиться.

До своєї чорнявої,

Щоб не запізниться.

– Vesnyanochko-panyanochko,

Kevadekene-prouakene,

De ty zymuvala?

Kus sa talvitasid?

– Y u lisochku na dubochku

Metsakeses tammekeese otsas

Pryala na sorochku.

Kudusin särgi jaoks

– Vesna, vesna, shcho vynesla?

Kevad, kevad, mida sa välja tõid?

– Didam – po tsipochku,

Vanataatidele iga ühele kepikese,

Starym babam – po kudeli,

*Vanamemmedele iga ühele lõnga**

Divkam – po vinochku.

Neiudele iga ühele pärjakese

Nema l'odu, nema l'odu,

Pole jääd, pole jääd

Nema y perekhodu,

Ei ole ka ülekäiku

A khto mene virmo lyubyt',

Aga kes mind truult armastab

Pryyde cherez vodu.

See tuleb üle vee.

Richku bresti, Dunay plyvsty,

Jõest läbi minna, Doonau ujuda

Koly b ne vtopyt'sya.

Kui ainult mitte uppuda

Do svoeyi chorn'yavoyi,

Enda mustapealise juurde

Shchob ne zapiznyt'sya.

Ainult et mitte hiljaks jääda

Що млин меле, вода реве,
А колеса крешуть,
Що дівчата правду кажуть,
А хлоп'ята брешуть.

Shcho mlyn mele, voda reve,
Mida veeveski jahvatab, vesi teeb hirmsat häält
A kolesa kreshut',
Rattad käivad üksteise vastu, nii et sädemed lendavad,
Shcho divchata pravdu kazhut',
Mida neiud räägivad tõtt
A khlop'yata breshut'.
Aga noormehed valetavad.

Що млин меле, вода реве,
На поточках сухо, –
Вийди, вийди, дівчинонько,
Моя щебетуха.

Shcho mlyn mele, voda reve,
Mis veeveski jahvatab, vesi teeb hirmsat häält
Na potochkakh sukho, –
Ojad on kuivad
Vyydy, vyydy, divchynon'ko,
Tule välja neiukene
Moya shchebetukha.
*Minu štšebetuha***

Вийшла, вийшла та дівчина,
Бровами моргає,
Перед нею той хлопчина
Сивим конем грає.

Vyyshla, vyyshla ta divchyna,
Tuli välja see neiu,
Brovamy morhaye,
Kulmudega pilgutab
Pered neyu toy khlopchyna
Tema ees see noormees
Syvym konem hraye.
Mängib (uhkustab) halli hobusega

Ой хоч грай же, хоч не грай же,
Не буду любити,
Через тебе, вражий сину,
Буде мати бити.

Oy khoch hray zhe, khoch ne hray zhe,
Oi mängi, või ära mängi (vahet ei ole)
Ne budu lyubyty,
ei hakka sind armastama
Cherez tebe, vrazhyy synu,
Sinu pärast, vaenlase poeg
Bude maty byty.
ema annab mulle pekka.

*Куделя – mingi tööriist koos lõngaga või midagi taolist.

** Щебетуха – tuleneb sõnast щебетати – lindude kohta öeldakse nii, kui nad teevad ilusat häält (laulavad).

https://www.polyphonyproject.com/en/song/BMI_UK15070091